



SUD EUROPSKE UNIJE

GLAVNA UPRAVA ZA VIŠEJEZIČNOST
Odjel za prevođenje na hrvatski jezik

POSTUPAK JAVNE NABAVE

„Sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na hrvatski jezik”

PROFESIONALNA SPOSOBNOST

PRILOG 1

NATJEČAJNIM SPECIFIKACIJAMA



PROFESIONALNA SPOSOBNOST

1. Kontekst i cilj javne nabave

Odjel za pravno prevođenje na hrvatski jezik odgovoran je za prevođenje na taj jezik, među ostalim, presuda, rješenja i mišljenja nezavisnih odvjetnika Suda i Općeg suda. Također je odgovoran za prevođenje određenih dokumenata koji se odnose na zahtjeve za prethodnu odluku nacionalnih sudova i drugih postupovnih dokumenata potrebnih za odvijanje postupaka.

Odjel za hrvatski jezik Službe za pravno prevođenje Glavne uprave za višejezičnost odlučio je raspisati ovaj poziv na podnošenje prijava (zahtjeva za sudjelovanje) koji se odnosi na sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na hrvatski jezik, s namjenom sklapanja maksimalnog broja okvirnih ugovora (vidjeti točku 3.).

Za više informacija o Sudu i njegovim aktivnostima posjetite njegovu internetsku stranicu na sljedećoj adresi: <http://curia.europa.eu>.

2. Predmet javne nabave

Predmet ove nabave je pružanje sljedećih usluga:

Sklapanje okvirnih ugovora za prevođenje pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na hrvatski jezik.

Ugovaratelj mora u određenim rokovima obaviti zadaće prijevoda pravnih tekstova s određenih službenih jezika Europske unije na hrvatski jezik.

Primjeri vrste tekstova koji se prevode mogu se pregledati na internetskoj stranici Suda: https://curia.europa.eu/jcms/jcms/P_106308/hr/.

3. Podjela na grupe

Nabava se sastoji od sljedećih šest grupa:

Grupa	Maksimalan broj sklopljenih okvirnih ugovora
Grupa 1: FR/HR	20
Grupa 2: EN/HR	20
Grupa 3: DE/HR	20
Grupa 4: IT/HR	20
Grupa 5: ES/HR	20
Grupa 6: PL/HR	20

4. Profesionalna sposobnost

Konkretno, natjecatelj koji je „fizička osoba” i svaka fizička osoba uključena u pružanje predmetnih usluga mora imati **minimalnu razinu profesionalne sposobnosti**.

Popis i kratki opis kriterija za odabir nalazi se u nastavku:

Za sve grupe: - završeno pravno obrazovanje (u trajanju najmanje 4 godine) potvrđeno sveučilišnom diplomom iz hrvatskog prava („magistar prava” ili „diplomirani pravnik”). Diplome ili kvalifikacije istovjetne razine koje potvrđuju završen sveučilišni studij prava, stečene u drugim državama članicama EU-a ili za koje su tijela države članice EU-a izdala potvrde o istovrijednosti, također se mogu uzeti u obzir ako su popraćene dokazom o temeljitom poznavanju hrvatskog pravnog sustava i pravne terminologije na hrvatskom jeziku, stečenom, posebno, akademskom ili profesionalnom aktivnošću obavljanom u Hrvatskoj nakon stjecanja istovrijedne diplome ili kvalifikacije - savršeno vladanje hrvatskim jezikom - izvrsno poznavanje jezika s kojeg se prevodi. Za grupu PL: - sveučilišna diploma iz jezičnog područja ili sveučilišna diploma iz drugog područja, osim jezičnoga - natjecatelji koji nemaju završeno pravno obrazovanje (u trajanju najmanje četiri godine), potvrđeno sveučilišnom diplomom iz hrvatskog prava („magistar prava” ili „diplomirani pravnik”), ili diplomu ili kvalifikaciju istovjetne razine koje se mogu uzeti

u obzir (samo se diplome stečene u drugim državama članicama EU-a uzimaju u obzir), moraju imati godinu dana iskustva u prevođenju i/ili reviziji pravnih tekstova ako je riječ o osobama sa sveučilišnom diplomom iz područja jezika odnosno dvije godine iskustva u prevođenju i/ili reviziji pravnih tekstova ako je riječ o osobama sa sveučilišnom diplomom iz drugog područja, osim jezika

- savršeno vladanje hrvatskim jezikom
- izvrsno poznavanje jezika s kojeg se prevodi
- sveučilišno obrazovanje u području prava predstavlja prednost.

5. Dokazi o profesionalnoj sposobnosti koje natjecatelj treba dostaviti

Kako bi opravdao svoju tehničku i profesionalnu sposobnost, natjecatelj koji je fizička osoba i svaka fizička osoba uključena u pružanje predmetnih usluga **mora pružiti informacije i podnijeti dokumente (preslike diploma/potvrda) za sljedeće elemente:**

Za sve grupe:

- preslika sveučilišne diplome koja potvrđuje traženo pravno obrazovanje ili, ako je primjenjivo, preslika istovrijedne diplome i/ili kvalifikacija
- podatak o tome kako je postignuto savršeno vladanje hrvatskim jezikom
- preslika diplome ili bilo kojeg drugog prikladnog dokaza koji potvrđuje izvrsno poznavanje jezika s kojeg se prevodi za konkretnu grupu
- detaljan životopis.

Za grupu PL:

- preslika sveučilišne diplome koja potvrđuje traženo pravno obrazovanje ili, ako je primjenjivo, preslika istovrijedne diplome i/ili kvalifikacija
- preslika sveučilišne diplome
- podatak o tome kako je postignuto savršeno vladanje hrvatskim jezikom
- preslika diplome ili bilo kojeg drugog prikladnog dokaza koji potvrđuje izvrsno poznavanje jezika s kojeg se prevodi za konkretnu grupu
- ako je potrebno, preslike dokumenata koji potvrđuju stečeno profesionalno iskustvo u prevođenju i/ili reviziji pravnih tekstova (npr. preslike ugovora, potvrde, financijska dokumentacija)
- detaljan životopis.